

# EL TEATRO

Semanario Ilustrado de Arte y Actualidades

## SUMARIO

### TEXTO

El Teatro.—LA DIRECCIÓN.  
Réjane, Reju, Rejell..... — ENRIQUE GARCÍA VELLOSO.  
La temporada teatral de 1901.—(Ópera, Politeama, Odeón, San Martín, Victoria).  
Dramática.—Debut de Clara Della Guardia. (Mmc. Sans Gêne, Zaza, L'Onore, Le due coeslenze).  
Khrysé — Drama lírico de A. Berutti.—DREAM.  
Sicrónica, mentirosa; sí crítica, insensata.—GRINGOIRE.  
Hector Panizza.  
Anna Jansen.  
El teatro de Ibsen en Buenos Aires.—JOSÉ OJEDA.  
«Electra». Todo explicado. La última palabra.—SATTIUS.  
Los dramas sacros.—En el Victoria.  
Los abonados.—Ópera y Odeón.  
Concurso Clara Della Guardia.  
Una audición de Freischütz.—PAOLO DELLA COSTA.  
Reseña semanal.  
Eugenio Pini.  
Fréglol.— Vida y Milagros, por JARRO (traducción especial para EL TEATRO).  
Los grandes conciertos.— Nobles duashogos.  
En lo de Medina.  
Conservatorio.  
Bibliografía.

### GRABADOS

Clara Della Guardia.—Mmc. Réjane — Primer ensayo de la compañía Della Guardia (instantánea nocturna). — Hector Panizza. — Anna Jansen. — Los intérpretes de la Pasión de Zumei.—Eugenio Pini.—Fréglol.—Cattelan.—En lo de Medina.—Laura, Vattuone, Alberto Williams, E. Pallemaerts, L. Forino, C. Hersfeld, E. Rosal, E. Gularé-Grenier, C. D. de la sociedad Orquestal.—A. Paoantonio, J. Casella, T. Moreno, P. Sabatino, Cecilia Pescetto, A. Palenti, N. Bouchet, Limarzi, L. Scalcosa, C. Bagnati, S. Levy, J. Bonfiglioli, E. Galvani, G. Diez, A. Cornininas.

## GALERÍA DE ARTISTAS

TEATRO SAN MARTÍN



CLARA DELLA GUARDIA

(De la Compañía Dramática Italiana que dirije el primer actor Hector Paladini)

Precio 0.20 Centavos

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN  
Pagadero por adelantado

# EL TEATRO

Semanario Ilustrado de Arte y Actualidades

APARECE LOS JUEVES

ADMINISTRACIÓN: CUYO 657 - BUENOS AIRES

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN  
Pagadero por adelantado

## EN LA CAPITAL

Año ..... \$ 10 00  
Semestre ..... 5.00  
Trimestre ..... 2.50

## EN EL INTERIOR

Año ..... \$ 12 00  
Semestre ..... 6.00  
Trimestre ..... 3.00

## EN EL EXTERIOR

Año ..... \$ 10 7.00  
Semestre ..... 5.00  
Trimestre ..... 1.80

Número suelto 20 centavos, id. extranjero 40 centavos

Suplemento mensual a los suscriptores: UNA PIEZA DE MÚSICA INÉDITA

## Hoteles, Restaurants, Rotisseries y Cafés donde se encuentra "EL TEATRO"

### HOTELES

**A**MERICANO—Gando—Cangallo 956.  
**A**NGLO AMERICAN HOUSE—Maipú 291.  
**A**POLO—N. Canal N° y Cía. Moreno 654, Piedad 339 y Defensa 174.  
**A**RNALZ INDALECIO—Victoria número 751.  
**A**UGARDE y Cía.—25 de Mayo esquina Corrientes.  
**B**AGET CLEMENTE—Corrientes número 368.  
**B**ALCER J.—Calle 25 de Mayo número 459.  
**B**ARCELONES—Pablo Escudatón—Rivadavia 1313.  
**B**RISTOL HOTEL (Mar del Plata): Secretaría: San Martín 56.  
**C**ANELLE ENRIQUE—Alesina número 1356.  
**C**OMERCIO—Domingo Larre—Brasil 1152.  
**C**ENTRAL Figueras—Victoria número 274.  
**C**ONSTITUCIÓN—Domingo Larre—Cuba 1610.  
**C**OLON—Angel Eanone—Alesina número 718.  
**C**UNEO ANDRÉS y Cía.—Esmeralda 350.  
**D**AGNINO JOSÉ y JUAN—C. América 19.  
**D**E LA PAIX—Juan Daverède—Rivadavia 1055 y Artes 62.  
**D**E LONDRES—Enrique Carrá—Victoria 396.  
**D**E FRANCIA—C. Santrá y Courdes—Esmeralda 116.  
**D**E ROMA—E. Jellet y L. F. Raget—Cangallo 759.  
**D**EL UNIVERSO—F. Fernandez Fuentes—Cangallo 890.  
**D**EUTSCHER BUND—Pablo Haisner—Paco de Julio 429 y 25 de Mayo 129.  
**D**EL GLOBO—Blanchi y Larrodón—25 de Mayo 340.  
**E**SPAÑOL—De la Torre y Laurente—Moreno 810 y Piedad 319.  
**E**UROPA—Ignacio Rícter—25 de Mayo 201.  
**F**ERRARI IGO—Calle Artes número 456.  
**F**RASCATI—Carlos Bernadet y Nogué—Avenida de Mayo 1099-1100.  
**G**ANDO D.—Calle Artes 167 y Cangallo 956.

**G**ALILEO—Tratini y Semino—Perú 237.  
**G**ENOVA—Juan F. Marcone—26 de Mayo 367.  
**G**RAN HOTEL—F. Ansermin—Cangallo 416.  
**H**ISPANO-ARGENTINO—Calle Artes 91.  
**H**ILDER—Gramblin y Cía.—Cuyo 632 y Florida 379.  
**J**OUSTEN NICOLAS—25 de Mayo número 295.  
**I**MPERIAL HOTEL—Avenida de Mayo 952.  
**L**UNIVERSELLE—Francisco Lesea—San Martín 638.  
**L**A ARGENTINA—Hotel España—Avenida de Mayo 934.  
**L**A DELICIA—L. Schafer—Adrogué.  
**L**UBRANO VICENTE—Calle Victoria 743.  
**L**A INTERNACIONAL—Eugenio Botto—25 de Mayo 11.  
**M**ETROPOLE—Louis y Roget—Avenida de Mayo 1207.  
**P**ECOTCHE JUAN R.—Buen Orden 1661.  
**P**ROVENCE—P. Amik—Cangallo número 319.  
**Q**UILLAHANGÜY—Calle Lima número 103.  
**R**OYAL HOTEL—Reybaud—Corrientes 782.  
**S**AN MARTÍN—Calle Artes número 444.  
**T**HE WINDSOR—Avenida de Mayo 822.

### RESTAURANTS y ROTISseries

**A**DONE AREL—Cangallo 710.  
**A**UE'S KELLER—Piedad número 650.  
**B**ATISTE AMBROSIO—San Martín 554.  
**B**ELBEDERE—Avenida Alvear 850.  
**B**IRARD ENRIQUE—Sutpacha 407.  
**B**ONCH J.—Cuyo 462.  
**B**RINTOL—Avenida Alvear 1286.  
**B**ROCCHI y Cía.—Victoria 468.

**C**ELANZI JOSÉ—Defensa 123.  
**C**OSTERION—Piedad 562.  
**D**ARONS B.—Lavalle 906.  
**D**ECARDIS Hnos.—Cuyo 651.  
**E**ICHEL G.—Cangallo 565.  
**F**ALASCA JOSÉ—Cuyo 1561.  
**F**ARO Viuda de—Moreno 569.  
**F**ERRARI ANTONIO M.—Cuyo 1737.  
**G**OMEZ ANTONIO—Buen Orden 560.  
**G**RAF OSWALD—25 de Mayo 449.  
**L**APPENNE RAYMOND—Florida 40-48.  
**L**AUZIER FLORIMOND—Esmeralda 354.  
**L**IGO MANUEL y Cía.—Defensa 126.  
**L**UZZIO Hnos.—Cuyo 700 y San Martín 101.  
**L**ANOS y ARTIGA—Alesina 720.  
**L**A DELICIA—Adrogué.  
**M**ERLI MARCELO—Cerrito 150.  
**M**ETROPOLE—25 de Mayo número 168.  
**M**IRANDA y ISCO—Reconquista 611.  
**M**ONGE ANTONIO—Buen Orden 178.  
**R**EBECCHINO—Maipú número 850.  
**R**ONZAND A. y Cía.—Corrientes 821.  
**S**EMPE FRANCISCO—Cangallo 417.  
**T**ERBE ERNESTO—San Martín 291.  
**T**HE BRUNSWICK—Piedad número 369.  
**T**HE VICTORIA Tca.—Rioma—Cangallo 490.  
**T**ISCORNIA y Parodi—Chacabuco 278.  
**U**BERBI y LANGÉ—Corrientes 1189.  
**U**LEN ADRIAN—Corrientes 349.

# EL TEATRO

SEMANARIO ILUSTRADO DE ARTE Y ACTUALIDADES

Director: DARIO NICCODEMI (Steel)

Administrador: ADOLFO ROTHKOPF

## COLABORADORES

ENRIQUE FREYAS, BELISARIO BOLDÁN, JOAQUÍN DE VEDIA (*Oringaire*), MAURICIO NIRENHEIM, ALBERTO WILLIAMS, ALBERTO GHIRALDO, JOSÉ FACCHEROTTI (*Dream*), PABLO DELLA COSTA, JUAN GOTTIÉREZ, ENRIQUE GARCÍA VELLOSO (*Juan Maza*), ANTONIO MONTEVANO, FRANCISCO GRANDMONTAGNE, JULIÁN AGUIRRE, LUIS DOBLO JORDAO, JOSÉ IGUEGNERROS, JOSÉ OJEDA, JOSÉ PULERÓ ESCAMILLA, ARTURO CAMIS, NERGIO IRIAR (*Juan de Luz*), EVARISTO GIMONDI (*Mefistofeles*), PEDRO BARRERA, VINCENZO DI NAPOLI, FLORENCIO MADRNO, VICTORIO SILVA, HECTOR QUESADA (hijo), JUAN CABRERA, J. VILLAMIL.

Fotógrafo: A. BIXIO

Grabador: J. WEISS

## "EL TEATRO"

No todas las revistas de indole igual a la que hoy publicamos, aparecidas en Buenos Aires, han dejado de sí gratos y honrosos recuerdos al desaparecer unas tras otras, condenadas por la justa e injunta indiferencia del público.

EL TEATRO tratará de no tener nada de común con aquéllas ni en la forma, ni en la idea.

No nos arredra la suerte que siempre ha tocado aquí a todas las publicaciones dedicadas a las diversas manifestaciones de arte de que podemos gozar, ni tampoco afrontamos el juicio del público sin haber calculado detenidamente lo escabroso del camino que nos proponemos andar. Ni temores, pues, ni ilusiones.

El teatro, que es la manifestación artística más intensa que se produce en nuestra ciudad, será el tema al que dedicaremos la más escrupulosa atención, tratando de aplicar a todos los espectáculos un criterio sano de crítica culta, basado en la *más absoluta independencia*.

La pintura, la escultura, la música de concierto, la nota artística del día y todo lo que sea digno de propaganda, tendrá amplia cabida en las columnas de nuestra revista, como la tendrá siempre, la colaboración que nos venga ofrecida por todos aquéllos que tienen el sentimiento del arte tan arraigado como la convicción de que están en grado de poder hablar y juzgar sobre arte.

Al presentarnos, tenemos conciencia, de las responsabilidades que contraemos con el público. Entre esas responsabilidades no figura, sin embargo, la de haber prometido nada que sobrepuje nuestras fuerzas. Ofrecer al público todo lo que se pueda sin habérselo prometido es un sistema que creemos más lógico y más realizable que el de formular desde el principio, grandes proyectos, mayores promesas y halagüeños programas de facilísima confección mental, como todo lo que se proyecta sin mayor reflexión, pero de difícilísima, cuando no imposible, realización.

Nuestro programa es, entonces, el no tenerlo y sin él no presentarnos, modestamente, tranquilamente, como quien ha pesado y vuelto a pensar los derechos y deberos que se ha echado encima.



MADAME RÉJANE

En la *Cocaine d'Amour*, de ANSEL HERMAUT

## RÉJANE, REJU, REJELL...

En el café Cyrano, en pleno Montmartre, a la hora en que un estallido de luz roja enciende las aguas del Molino: en la sala discreta y admirable de Cyrano que tiene todas las ventajas y ninguno de los inconvenientes de Maxim's, mientras Ruben Dario nos cuenta sus impresiones a Nápoles y Gomez Carrillo escribe su crónica para *El Liberal* de Madrid, y conversa, sin quitar los ojos de las cuartillas que llena con letra menuda, y dice cosas a las chicas que entran y salen. Alguna había de Réjane. A los que hemos llegado el día anterior a París, nos dice: Carrillo: -¡ay, vean ustedes esta noche a Réjane, ustedes a esa muñeca hecha de nervios vibrante y de blanda carne: vean ustedes a esa admirable actriz que sale ser en escena variada y multiforme, que sabe engañar y asombrar, que es, en fin, la mujer,

la mujer doce veces impusa y mil veces adorable! Al acercarnos luego al bureau del Vaudeville, se escapan del foyer bandadas de risas cristalinas y gritos de alegría. ¿Qué pasa? Los artistas del Vaudeville están festejando con una *choucrut* la gran representación de *Madame Sans Gêne*. Aun no hemos concluido de elegir jurata localidad, cuando venimos salir del foyer a los artistas. Madame Réjane da el brazo a Mr. Victoriano Sardou, que baja como abrumado por el peso de su enorme chistera. En la cara del gran comediógrafo, de acentuados perfiles napoleónicos, se desparpama una sonrisa de satisfacción. La señora del bureau, a medida que van saliendo los artistas, nos pone al corriente de sus nombres: Mr. Henry, ya le verán luego hacer el *Lefevre*: Mr. Grand, ¡oh! es un gran Neipperg: Mr. Lerand, Mlle. Avril, Mlle. Labadie... Y así todos los inscriptos de la obra de Sardou y Mireau. Media hora después, la sala del Vaudeville está completamente llena. Se levanta la gloriosa cortina del teatro del boulevard Capucines, la cortina que ha caído siempre como pabellón de victoria sobre los éxitos de *Amour, Lysistrata, le Partage, Doulouvaux y Pimén*. El público se levanta todo. En medio del silencio que refula en la sala, vibra un algo de nerviosidad, de deseo que no debe tardar en satisfacerse. Al aparecer por la puerta del foro una mujer que se abre paso con brusco ademán y arroja sobre una mesa un lío de ropa, el público ríe y aplaude enormemente.

En sus gestos, en sus camilios sensitivos, en sus risas canchalesamente ingenuas, se ve a la graciosa que pasó su infancia en el *faubourg del Chateau d'Assu*. Habla en *espagnol* y nosotros apenas le entendemos. Pero el idioma universal de los ojos, nos habla al alma. Y una mirada y un gesto, un ademán y una cargada nos comunican, nos asombran. En la escena que sucede a Neipperg, después de haber retenido la puerta, se abre un momento de silencio. Réjane, mira con estupor; y al cerrar la puerta, al prepararse para hacer mutis, el mar de la platea se subleva y una oleada de aplausos se desborda sobre la escena del Vaudeville. La voz de Lefevre llama a Catalina. Se precipita la acción dramática, crece el interés: los actos del futuro *Mariscal* se desvanecen y al estrechar en sus brazos a Catalina resuenan otra vez las ovaciones. En los actos sucesivos, Réjane nos da la expresión de arte teatral más perfecto que hayamos conocido. Al salir del Vaudeville plenamente satisfecho: al ver luego con la imaginación, la figura de Catalina Mendez aplaudiendo a Réjane, dábamos la razón a Mr. Porel que nos había dicho: -Para que mi Réjane vaya a Buenos Aires es necesario que se levante un puente de oro entre el Vaudeville y el Río de la Plata. - ENRIQUE GARCÍA VELLOSO.

LA DIRECCIÓN.

# La temporada teatral de 1901

OPERA, POLITEAMA, ODEON, SAN MARTIN, VICTORIA

El primer año del siglo XX bonaerense parece tener intenciones de querer eclipsar completamente el brillo artístico de los anteriores.

Los empresarios teatrales no han oído, ó no han querido oír, el grito triste y faldico que pasa de boca en boca con desalentadora significación: la crisis, la crisis! Los empresarios han hecho oídos de mercader. A los malos presagios de decadencia y de laxitud financiera; han pensado para sus adentros: ¿el país está mal, hay crisis, hay tristeza, se hacen terribles pronósticos? Pues bien, si todo eso es cierto, nunca como ahora han sido tan necesarios en el país los teatros, la música, las diversiones, el bullicio y se han venido ó se vendrán trayendo consigo falanges de actrices y de actores, de cómicos y de cantantes, de todos los países, de todas las indoles, de todos los géneros: trayéndonos un mundo de novedades alegres, enjativas, artísticas, en el que se podrá ahogar, siquiera momentáneamente, el mundo de tristezas en que vivimos prosaicamente, todos los días.

Metternick, el terrible ministro austriaco, decía que para gobernar á algunos pueblos no hay como las diversiones y Massimo D'Azeglio, confirmando la opinión del enemigo de su país, dejó dicho que, el gobierno austriaco, en la funesta época de su dominio en Milán, gobernó con la Scala.

Es probable que los empresarios de aquí nada sepan de esas ilustradas opiniones y si, en cierta manera las practican, es solo por intuición, por palpito que nos aplican una fácil fórmula de filosofía popular: «Cuando un país ó un hombre están muy triste ¿qué es lo que se le debe recetar? Pues, que se divierta!»

\*.\*

La compañía lírica del teatro de la Opera se embarcará el lunes 15 del corriente en Génova y debutará el domingo 12 de mayo, muy probablemente con la celebrada ópera de Puccini *Tosca*, con un conjunto artístico inmejorable: Hericlle Darclès (*Tosca*), Enrique Caruso (*Caravadosi*) y Eugenio Giraldoni (*Scarpia*), tres celebridades de primer agua subordinadas á otra celebridad de igual brillo, Arturo Toscanini.

Los señores Nardi y Bonetti, actuales empresarios, han hecho las cosas como buenos. Han querido iniciar sus tareas en nuestro primer coliseo, trayendo una compañía que ningún teatro del mundo tendrá igual este año. Han querido imponerse sin hacer caso de gastos, ni de sacrificios: han querido obtener la sanción favorable de toda la opinión porteña y con la compañía que han formado la obtendrán seguramente y por derecho de conquista.

Todos los que se interesan por las cosas de teatro saben ya de memoria el elenco artístico y el repertorio de esa compañía. No es el caso, pues, de reproducirlos ahora porque carecerían de interés y de oportunidad.

\*.\*

El último negocio de Nino Bernabé en el Politeama Argentino no fué de los más felices. Lo hizo con una compañía mediocre, desorganizada y de flacos recursos.

Esas deficiencias se notaron desde el estreno con *Aida* de cuya ejecución solo salvaron el tenor Ceppi y el barítono Bonini. Al día siguiente—Oh! prodigio de la elocuencia latino-meridional!—la prensa de la capital cantaba himnos entusiastas y agotaba en favor de la compañía todo su repertorio de adjetivos laudatorios.

Prueba eso que Bernabé es un hombre de pasmosa habilidad y del que no nos asombran ya los milagros, de los que tiene efectuados tantos que no es difícil su canonización el día menos pensado, y su incorporación á la falange de los beneméritos de la historia del cristianismo; su nombre se presta á la santificación, *San Antonino da Roma, Santo, mártir y empresario. Vivid hablando y haciendo cantar.*

Dentro de pocos días llegará su compañía y El TEATRO en su próximo número tendrá tiempo de ocuparse de ella detenidamente, como lo merece, porque es en realidad una buena compañía, no solo por el astro de primera magnitud, María Barrientos, que trae á su frente, sino también por su conjunto numeroso, homogéneo y que estará bajo la inteligente dirección del maestro Arnaldo Conti, una vieja y simpática relación de nuestro público.

\*.\*

María Guerrero y Fernando Díaz de Mendoza, los dos artistas españoles que tanto mima y agasaja nuestra sociedad, después de una corta serie de representaciones ya comenzada en Málaga se embarcarán el día 20 con destino á ésta y debutarán en el Odeon en la última semana del próximo mes de Mayo.

El abono de este año, sin igualar al de años anteriores, es muy nutrido y la pequeña sala del Odeon ofrecerá el acostumbrado conjunto de fina elegancia y sociabilidad.

El empresario Victor Consigli ha escriturado para el mismo teatro á la célebre actriz clásica alemana María Barkany, cuyo debut está anunciado para mediados de Junio. Por los comienzos felices del abono, se puede argüir que la colonia alemana sostendrá por sí sola la temporada de la famosa intérprete de Goethe y de Schiller.

\*.\*

En otro lugar de EL TEATRO se habla del debut de la compañía Della Guardia que tuvo lugar el 6 de este mes y de las funciones subsiguientes.

En seguida de terminadas las representaciones de la notable compañía que dirige Hector Paladini, debutará la que Frank Brown está completando en los principales centros de Europa y en Septiembre llegará la compañía lírica formada por Beccario y de la que forma parte la *diva del bel canto* Luina Tetraxzini.

Buen año para el San Martín.

\*.\*

El Victoria ofrecerá también una buena temporada de opereta francesa. La compañía, según las noticias que han sido transmitidas aquí, es de primer orden. Consiste de un personal de 75 personas y de un cuerpo de baile de 12. El director Mr. Charley no ha omitido nada de su parte y viene unido de todos los elementos necesarios para darle mucha variedad al espectáculo y presentar varias novedades, como ser *Le voyage de Suzette, Veronique, Les petites brebis, Les petites vestales, L'enlèvement de la Tobedad* y otras que han tenido positivo éxito en París.

## DRAMÁTICA

### EL DEBUT DE CLARA DELLA GUARDIA

Mme. Sans Gêne, Zazá, L'Onore, Le Due Coscienze

Con éxito superior á toda expectativa debutó el sábado pasado la compañía dramática italiana que encabeza Clara Della Guardia y dirige Héctor Paladini. Dos artistas de verdad y en toda la acepción de la palabra.

La obra de estreno fué *Madame Sans Gêne*, la pieza de Sardou que tanta bulla metiera cuando la Rejaue la estrenó en el *Faudeville* el 27 de Octubre de 1893.

La obra, con todo el respeto al talento enorme de su autor, casi no vale la pena de ser estudiada seriamente. Franeisque Sarcey la condenó diciendo que era un *vaudeville mal reussi* y el famoso crítico no estaba, á nuestro entender, muy lejos de la verdad.

Sardou quiso que la Rejaue tuviera otro éxito en su nombre y á la consecución del objeto sacrificó todo, historia, lógica, sentido común, filosofía, ni siquiera respeto á la dignidad del gran personaje que audazmente llevó á la escena. Con el mismísimo procedimiento Sardou fabricó *Tosca*, obra triunfante por mérito de Sarah Bernhardt, cuyo gran talento de histórica degenerada, quiere abarcarlo todo, desde el *Lorenzaccio* y *Hamlet*, hasta *Tosca* y *Sans Gêne*.

Pocas obras modernas contienen mas absurdos que esta de Sardou. Todo el primer acto estriba en *Neipperg* que, escondido en el cuarto de *Catalina*, no llegaría á ser descubierto si *Lefevre*, un soldadote trivial y gloriosamente lumundo no se fijara que sus manos están *algo sucias* á consecuencia de su última tarea... la toma de las Tullerías.

Alguien ha dicho que la Della Guardia ha exagerado las exageraciones del segundo acto. No se puede exagerar un personaje al que Sardou hace cometer un sinnúmero de desmanes y pronunciar palabras que no pronunciarían dos lavanderas peledoras en el paroxismo de la ira.

Sin creer que la Della Guardia descuelle más en *Madame Sans Gêne* que en muchas otras obras, es. Á nuestro entender, una excelente intérprete del funambulesco trabajo del autor del *Odio* y de *Rabazas*.

Orlandini, un simpático artista que si fuera francés pondría siempre al lado de su nombre, *Élève de Novelli*, ha hecho una notable creación del papel del sargento y mariscal *Lefevre*.

Paladini ha caracterizado á *Napoleón* y á pesar de faltarle completamente *le physique du rôle*, se ha impuesto por la sencillez de su recitación y de su mucha eficacia.

La compañía presentada *au complet*, con el drama de Sardou es de las más completas y en ella constan elementos de valor positivo como la Favre, la Sanipoli, la Volanti, Valenti, Ciarli, Bonfiglioli y Falcini.

Llamó merecidamente la atención la *mise en scene* que el Sr. Della Guardia adquirió para presentar aquí *Madame Sans Gêne*. Pocas veces se ha visto aquí una cosa igual.

*Zazá*. Recién en la segunda representación pudimos reconocer á Clara Della Guardia, la incomparable intérprete de la comedia de Pierre Bertón.

La Della Guardia ha alcanzado una altísima cuspide artística creando ese papel, encarnando ese tipo humano, difícil por lo humano, y haciéndolo palpitar con su propia vida impetuosa, de artista que no se cuida de límites restrictivos y se abandona completamente en hermosas intemperancias llenas de pasión y de verdad.

Leo Orlandini afrontó por primera vez aquí la parte de *Alberto* y su interpretación fué unánimemente aplaudida. Es un actor Orlandini, que alcanza todos los efectos por medio de la mas absoluta sencillez. (*Élève de Novelli*).

Notable toda la ejecución en la que se nota la mano del insuperable director Hector Paladini, que en *Zazá*, como en todas las piezas que se ponen en escena bajo su dirección, ha cuidado no solamente hasta los menores detalles de la ejecución, sino tam-



PRIMER ENSAYO DE LA COMPAÑIA DELLA GUARDIA—MME. SANS GÈNE  
*Instantánea nocturna* Birto

bién, todo lo referente á la *mise*, imprimiendo en todas partes el sello peculiar de su pericia.

\*\*\*

Anoche se efectuó el estreno de la última comedia de Gerolamo Rovetta, *Le due coscienze*, obra que alcanzó en Italia un éxito franco y positivo, éxito que fué completamente confirmado aquí.

La obra de forma arcaicamente sencilla y hermosa es de argumento puramente psicológico. Rovetta hace un estudio profundo y acabado de las cuatro almas diferentes que actúan en la comedia, chocándose violentamente para hacer surgir la filosofía optimista de la tesis. De esta comedia que tanto éxito obtuvo hablaremos más detenidamente en el próximo número, no siendo nos posible hacerlo en este por los retrasos naturales y perdonables en un primer número.

La interpretación general de la compañía ha sido impecable. La Della Guardia ha penetrado profundamente el caracter difícil de *Ana Stöber*, exteriorizándolo con exquisita y artística eficacia.

Leo Orlandini inmejorable, y lo mismo Ettore Paladini. Muy discretamente las señoras Favre y Volanti.

La actual semana del San Martín termina con *El Inspector de cagnos dormitorio*, *La Gioconda* de Gabriele D'Annunzio y *Coralie y Comp*. La tragedia en medio de la *pochade*, la apología del dolor entre el estallido de las carcajadas.

# KHRYSE

## DRAMA LÍRICO DE ARTURO BERUTTI

### PRIMICIAS

*Afrodisia*, la novela de costumbres antiguas de Pierre Louys debe su éxito—más que a su mérito literario y artístico indiscutibles. A los voluptuosos cuadros de la vida galante en Alejandría de Egipto, de la reina Berenice, que el autor nos pinta con deslumbrante paleta.

Pareció un atrevimiento, pues, el del maestro Arturo Berutti, cuando se supo que estaba poniéndole música a un drama tomado de la historia amorosa y erótica de la cortesana galila Khrýsis con el escultor griego Demetrio de Sals.

Un público que se ruboriza con *Iris*, aun cuando sea al cabo de dos años de representaciones (cómo podría tolerar las escenas del banquete en casa de Bakkhis, de los jardines de la Diosa, de las fiestas afrodisias?)

Mas el maestro con oportunidad y talento supo extraer de la novela cuatro cuadros interesantes, animados y pasionales, evitando todo lo que pudiera ofender la susceptibilidad pudorosa del más severo de los Berúnger o de los Heinze argentinos. Y no por eso la seductora Nazarena de la deslumbrante, rubia cabellera, suave como la maría, no por eso Demetrio, el afortunado amante de la reina Berenice, el escultor idolo de las quince mil impuras alejandrinas, han perdido nada de su eficiencia, de su fascinadora originalidad.

••

### EL LIBRETO

«Khrýsis. Gustáble este nombre. Los jóvenes que a verla acudían, la llamaban Khrýsé como a Afrodita, en los versos que por la mañana depositaban a su puerta, con guirnaldas de rosas.»

Arturo Berutti, aprovechando este pasaje de Louys, llamó su heroína *Khrýsé* en vez de Khrýsis, como figura en la novela. Puede ser que lo hiciera para evitar el hacernos oír también en música la antipática palabra que desde hace tiempo tan cruelmente nos persigue y nos fustiga, y nunca hubiera podido ser mejor calificada que Khrýsis... de progreso, pues en doce años su progresión ha sido verdaderamente asombrosa.

El libreto está dividido en 4 cuadros:

1.° *El mueble de Alejandría*, donde sucede el cuento de Khrýsé con Demetrio, el *coup de foudre* de ve, la promesa del espejo, la peineta y el collar, conquistados con el robo, el asesinato y el sacrilegio.

2.° *El banquete en casa de Bakkhis*, que concluye con la crucifixión de la esclava, inculpada del robo hecho por Demetrio.

3.° *Los jardines de la Diosa*, donde el amante pide en cambio de los crímenes por ella cometidos, la vida de Khrýsé.

4.° *La isla Phaua*, en que asistimos a la locura de amor y de vanidad de la cortesana divina, que la lleva sonriente y vibrante de pasión a la muerte, mientras el sumo artífice con la arcilla húmeda esboza y crea la estatua de la vida inmortal que trasmite a la posteridad las formas más perfectas de mujer que se hayan conocido.

Los cuadros son rápidos, ardientes y nuevos. El libreto contiene las cualidades de teatralidad que aseguran el éxito: acción simple, clara y que seduce; ambiente ideal, lujoso, exótico; y a la soprano y al tenor están confiados dos papeles importantísimos, interesantes con una vibración continua de amor, en que la poesía nace del gran animador de la vida humana, el Deseo.

••

### LA MÚSICA

El maestro Berutti me honró eligiéndome para traducir y arreglar para la escena italiana, su obra, ya compuesta sobre el texto español.

Por esta circunstancia tuve el gusto de oír toda la partitura de *Khrýsé* para canto y piano.

La discreción me impide entrar en muchos detalles. Puedo, sin embargo, anticipar que el público será gratamente sorprendido, encontrando en Berutti calidades y formas que hasta ahora no había revelado.

Fui a la quinta que el maestro habita en Flores con disposiciones poco favorables hacia el compositor, que en sus precedentes obras había tenido en mí un crítico benévolo, pero severo, y tal vez cruel.

Adoro Wagner, pero detesto los wagnerianos que buscan imitarlo en la manera de componer en general y en las fórmulas del *leitmotif* en particular.

Dante, Shakespeare, Michelangelo, Wagner no admiten discípulos y mucho menos imitadores.

Berutti hasta ahora había quedado enredado en el *leitmotif*; su inspiración quedó trunca, pobre, empapada en los temas conductores que se erigió en la obligación de erigir como base de todo su trabajo musical.

Me figuraba pues *Khrýsé* un tejido temático continuo, artificioso y pesado: el tema de los dos amantes, de la ciudad, del collar, del espejo, de la peineta, y así por el estilo *e chi più ne ha più ne metta*.

Grata fué mi sorpresa encontrándome con un compositor nuevo: un compositor italiano—ó mejor dicho—de la joven escuela italiana, alejada de las vulgaridades de la antigua, pero siempre inspirada, melódica, sincera, apasionada en el canto, y habiendo aprovechado en la armonía y en el instrumental de todos los progresos modernos, alemanes y franceses, sin perder su idiosincrasia.

Me encontré con un Berutti que adoptó el estilo genial de Fraichetti, las fórmulas con base de *novena* de Mascagni, de Puccini, la seducción de Massenet: un Berutti que se abandonó confiado a la inspiración de un argumento hechicero, librándose de la traba teutónica y del pedantismo escolástico.

En algunos momentos se podría llamar Berutti casi un revolucionario, pues, con efectos bellísimos, adoptó a menudo hasta los acordes de 13° que el maestro Hindini (del Conservatorio de Nápoles) pregona cual fasto lógico é indispensable al sistema omnitónico de la armonía moderna—aunque todavía no los acepten los puristas.

El maestro Berutti está instrumentando *Khrýsé*, y se empeña en poner mucha claridad, mucha dulzura, mucha ternura en la orquesta.

La ópera quedará completamente terminada al finalizar el mes de Mayo próximo; y mucho nos congratularíamos que el éxito coronase los esfuerzos constantes del estudioso maestro, paladín de los compositores argentinos en las batallas de la escena lírica internacional.

DRBAN.

## Si crónica, mentirosa; si crítica, insensata

¿Cómo, en esto del teatro, se miente ó se mistifica en Buenos Aires!

¿Con cuánta desfachatez y con qué aplomo, jóvenes á quienes sus aficiones al sexo débil han precipitado, primero á los camarines y después á las lunetas de platea, opinan, y, más que esto, sentencian en tono de pontifical, sobre el teatro, su arte, sus creadores y sus intérpretes!

Y con qué desenvoltura, ó, mejor dicho, con qué impudencia, los que no están en tal caso, los letrados, los ilustrados, reproducen, en materia de obra teatral, los juicios y los conceptos ajenos, las opiniones,—cuando no las palabras,—de la crítica europea, traduciendo siempre mal todas las ideas, aplicándolas torcidamente al medio y á las inteligencias para quienes producen sus elucubraciones!

Un crítico teatral, cuando no es, como han sido algunos, propagandistas de una causa, de una idea literaria, ó revolucionaria y creadores ellos mismos: cuando no es, como han sido y son otros, verdaderas autoridades en el sentido del arte y la filosofía, autoridades por el talento y por la ciencia adquirida, y que, de tal suerte, han podido y pueden encauzar á los propios productores ó, en cierto modo, dirigirlos, ó debe limitarse á reflejar sus impresiones modesta y tranquilamente, ó debe limitarse, ante la escena, á ser el intérprete de su público, y ante éste, á ser el intérprete de aquella.

Los que sin ser nada de esto, pontifican; los que, sin poseer la suma de talento ó ciencia lógicamente deseables, pretenden imponerse como únicos depositarios del ideal de la belleza ó del buen gusto, son simplemente personajes insoportables.

Aquí, tenemos las dos clases de crítica: la que hace crónica para decir que todo va bueno ó que todo va malo, y la que, sin tener para ello condiciones ni títulos de ninguna especie, pontifica solemnemente, con todos los humos de quien está convencido de que es inapelable é indiscutible lo que afirma.

La primera está sometida á las capricios ó los portazos de las tipleas ó las actrices en sus camarines, á la palmadita amable ó al gesto Agrio del empresario; la segunda, no tiene origen sino en el desarrollo extraordinario que adquiere la natural vanidad de los turtos en la tierra de los riegos.

A esto se reduce en Buenos Aires la crónica y la crítica teatral: si crónica, mentira; si crítica, insensata.... no, petulante!

Yo mismo.....

GRINGOIRE

### HÉCTOR PANIZZA



Conseguir que el editor Ricordi encargue una ópera á un joven extranjero; conseguir además, que Luis Illica, el primer libretista de Italia se preste á colaborar con un principiante, era ya un éxito para el joven Héctor Panizza. Fué un éxito preliminar del que se dedujeron felicísimos pronósticos

para el porvenir del artista argentino y para el verdadero arte nacional, aun en pañales.

Héctor Panizza reveló desde los primeros años de su juventud una inteligencia vivaz inclinada decididamente á la más indefinida y sublime de las artes, la música.

Fué y es un apasionado de las notas que vibran en sus venas como transmitida por una sonora ley atávica en su familia. Todos son músicos en ella.

Actualmente, Panizza tiene la edad en que en nuestros tiempos—ya no existe el genio—recién y muy temerosamente puede empezarse á salir de la cáscara.

Panizza, á esa edad de incertidumbres, ya ha obtenido un éxito del que podría enorgullecerse cualquier maestro ya acostumbrado al aplauso y á la admiración.

Medio *Evo Latino* ha sido estrenado ante un público que entiende y cuya opinión pesa en las balanzas de la fama, el de Génova.

La ópera, que oiremos aquí á mediados de Junio, fué representada siete veces en Génova, con éxito que no decayó un solo momento, constante, progresivo y sincero de parte de ese público italiano tan

perito en materia de música y tan severo para juzgarla.

Héctor Panizza se ha abierto con el propio esfuerzo las puertas pesadísimas de la celebridad. Todavía tiene que andar un gran trecho para tocarla, pero él es joven, es entusiasta, es artista de fé y de vigor y llegará, estamos seguros, á la codiciada meta. Para él, para nuestro país y para el arte, lo deseamos sinceramente.

### ANNA JANSEN

Desde hace algún tiempo es nuestra huésped la señorita Anna Jansen, pianista dinamarquesa que nos llegó precedida de sólida reputación.

La señorita Jansen estudió en el Conservatorio de Copenhague siendo uno de sus maestros el célebre Winding.

Debutó brillantemente y con éxito completo presentada por el maestro francés Marteau.

Pasó luego á Dresde donde prosiguió los estudios con la Rapoldi. Efectuó más tarde una *tournée* por Norte-

América dando conciertos con Harold Bauer lo mismo que en París, y con Sgambati en Roma.

De vuelta á Copenhague obtuvo un éxito ruidosísimo como concertista y su reputación fué consagrada.

Dentro de poco tiempo tendremos ocasión de oírla aquí también, pues dará algunos conciertos que han despertado en nuestra sociedad gran expectativa, pues la Sra. Jansen es de las pocas pianistas de sólida fama que nos han visitado los últimos años; en ellos podremos apreciarla y juzgarla debidamente.



## El Teatro de Ibsen en Buenos Aires

Difícil es de ser comprendido un gran espíritu. Y esta es, quizás, la única razón por qué en Buenos Aires no se haya visto aun subir a las tablas sino a tres de las admirables producciones del gran pensador noruego.

¿No gusta el público de las complicaciones de ideas? (No me atrevo a decir abstrusidades). Nadie osará asegurarlo, pues que mal puede el público no gustar de lo que no conoce, rechazar lo que ignora.

*Espectros*, *Casa de Muñeca* y *Las Columnas de la Sociedad*, no son suficientes para darse idea de cómo recibía aquel las exteriorizaciones de un arte, que con ser tan antiguo, es tan nuevo en manos de Ibsen.

*Espectros*, dado por Novelli y por De Sanctis; *Casa de Muñeca*, por Teresa Mariani, por Clara Della Guardia y por Lucilla Simoes; y *Las Columnas de la Sociedad*, por Italia Italiani, no bastan a proporcionar un completo criterio sobre un teatro que abarca desde el épico (*Expedición nórdica*) hasta el histórico (*La señora de Ostrot*) desde la comedia cuasi bufa (*Las Columnas de la Sociedad*) hasta el drama cuasi trágico (*Borkman*).

¿Los artistas crean tales producciones superiores a sus medios? Sobra talento a Clara Della Guardia para encarnar una Hyördis, una Inger Gyldenlöve, una Hedda Gabbler ó una Elida Wangel. ¿No son teatrales? Una sola no lo es por sus dificultades de escenografía: *Cuando nos despertemos de entre los muertos*. *Peer Gynt* es poema, no drama y sería una locura seguir el ejemplo del empresario que lo hizo representar en París. Recuérdese el inmenso éxito de *El Amigo Fritz* de Erkinan Chatriau. ¿Qué, entonces? El horror de lo nuevo.

En una pequeña ciudad de la Noruega meridional se fundó un gran establecimiento de baños, por acciones, cuyos clientes, con sus intermitentes retornos en las estaciones propicias, daban gran animación é incremento comercial a una villa que años atrás era contada entre las pobres. El médico de la casa, el Dr. Stockman había notado en varias ocasiones la existencia de ciertas gastralgias y enfermedades de la piel en bañistas que habían gozado de perfecta salud, y dándose a pensar en la causa de tan extrañas anomalías, descartando la hipótesis de la importación de esas enfermedades, vino á descubrir que la toma de las aguas para el servicio de la casa se efectuaba en el riacho del valle, asiento de la villa, después de haber atravesado por diferentes curtidurías recojiendo los desechos y heces de sus fuenas.

No contento el doctor con sus propios análisis, envía muestras á las universidades de Christiania y de Estocolmo, recibiendo de ellas la completa demostración de sus propias aseeraciones, y con estos datos trata de corregir esos defectos, proponiendo al Consejo Directivo de los baños la construcción de un nuevo canal de toma más alto y al que entren las aguas antes de atravesar el lugar de las curtidurías.

Por supuesto, éstas quedarían con poca provisión de agua y en situación un tanto difícil, pero ¿qué importaría la insignificante pérdida de dos ó tres pequeñas fábricas ante la inmensa consideración del bienestar y de la salud de miles de bañistas, y sobre todo, del porvenir del establecimiento, *corazón palpitante de la ciudad*, al que se debía todo el enorme adelanto de las finanzas públicas y privadas?

Las curtidurías, propiedad del padre adoptivo de la señora del Dr. Stockman, no podían ser un motivo suficiente para seguir exponiendo la salud de tantas personas como las que iban cada año á buscarla en la villa de los baños.

Pero las costumbres y los usos de los señores directores no permitían tolerar las formas bruscas en que se dio á conocer al público la noticia de la infección de las aguas. Y al fin y al postre ¿no habían curado cientos de bañistas? ¿No se decía que la ciudad era quizás la más higiénica de Noruega? ¿Qué mal podría causar en millones de galones de agua unas gotas de heces salidas de tabiques limpios y después de haber recorrido tres millas al aire en el campo?

Stockman fué destituido por la Dirección de los Baños, su esposa desheredada y toda la familia considerada como *Un Enemigo del Pueblo*.

¿No habrá alguna empresa que tome su provisión de teatro de la parte más alta y más pura del gran río que es el Arte?

JOSÉ OJEDA.

---

## “Electra”

TODO EXPLICADO

LA ÚLTIMA PALABRA

Se nos asegura que D. Felipe Senillosa y D. Cosme Mariño, los dos paladines del *soi disant* espiritismo criollo, han dirijido á D. Benito Perez Galdós un telegrama del tenor siguiente:

«Acabamos de aplaudir vuestra *Electra* y saludamos en vos al adalid de la escuela espiritista, que acabará por imponerse definitivamente. En vuestro drama, es nuestra escuela la fuerza que soluciona la lucha entre la ciencia y el fanatismo. Vuestro éxito es asombroso. Salud».

Y D. Benito ha contestado así:

«Agradezco congratulaciones, pero apresúreme á rectificar un error de hecho en que habéis incurrido. Mi *Electra* no es una obra espiritista; y extrañame no hayais advertido que la aparición del espectro, en el último acto, es una travesura del «mágico prodigioso» que se vale de su ciencia para realizar la trampa. Salud».

Las cosas quedan en su lugar; y el afortunado autor de *Electra* sigue recogiendo en toda España aplausos tan nutridos como aquellos que recibiera el nunca bien ponderado D. Isaac Peral.

SATYRIUS.



## Dramas sacros

### LA PASION—de Zumel

EN EL VICTORIA



MARÍA  
SRA. HUERTAS

trabajar durante los ensayos, con atrecistas y maquinistas, cualquiera habría dicho, que el autor hacía todo aquello para un público de gustos infantiles. Quería que el espectáculo entrase primero por los ojos. Con elementos como los que ha dispuesto la dirección escénica del Chatelet por ejemplo, al poner en escena *La poudre de Perlimpimpin*, Zumel habría estado en su gloria. El mismo ayudaba á fabricar las baratijas del pesebre de Belén para su obra *El nacimiento del Mesías*; el mismo pintaba una decoración, vestía á un rey Mago...

En el teatro *Martin* de Madrid se estrenó *La Pasión*. Fué tal el suceso de este drama sacro que la temporada iniciada en Noviembre, continuaba en su apogeo en el mes de Agosto del año siguiente.



JUDAS  
SR. ALENFORN

Enrique Zumel, el autor del drama sacro que se representa en el Victoria, llegó á tener gran prestigio en los teatros españoles, sobre todo despues del gran éxito que alcanzó con su obra fantástica titulada *La leyenda del diablo*. Era Zumel, gran conocedor de los secretos de la maquinaria de un teatro.

Inventaba *trucs* escenográficos, preparaba los más difíciles escotillones y sabía sobre todo, colocar los tonos y las bambolinas, en los términos que necesariamente tenían que producir efecto óptico en el núcleo de espectadores. Al verle



CRISTO Y MARÍA  
SR. CORDERO Y SRA. HUERTAS

Entre nosotros el éxito del drama de Zumel ha sido completo y él se debe en gran parte á la manera como presenta esta obra el Sr. Cordero.

Este año los llenos durante los días de la Semana Santa se han sucedido como en las temporadas anteriores.

La empresa del Victoria ha logrado todas las noches una *recete* de esas que hacen época en las boleterías de los teatros.

Andrés Cordero, iniciador entre nosotros de esta clase de espectáculos, ha hecho un estudio especial de la

sublime figura de Jesús. En otras obras se podrá tildar de imperfecto, hasta de mal cómico al Sr. Cordero, pero en el drama de Zumel está irrepachable.

Los demás artistas del Victoria, le secundan correctamente. Este año se ha hecho cargo del papel de María, la Sra. Huertas, que ha logrado conover en los cuadros de la Calle de la Amargura y del Calvario. Por cierto que este acto, produce un efecto mágico, debido á los admirables telones de Piantini.

EL TEATRO, publica los retratos de los principales actores de la obra de Zumel.

A pesar de simbozar todos ellos á los protagonistas del inmenso drama del Calvario, no resultan en la escena ridiculas estas figuras.

Encarna bien al Judas, el Sr. Alenforn, actor algo afectado y perteneciente á la escuela antigua. Hace una Magdalena muy discreta la Sra. Pestalardo. El Sr. San Romá acierta en el Caifás. Y en fin, todos los demás intérpretes contribuyen al éxito del conjunto.

Los recitados, fueron acompañados el Viernes Santo, por el joven maestro Payá, que compuso unos números apropiados y llenos de unción religiosa.

De todos los dramas sacros (á excepción del *Mal Apóstol* y el *buen ladrón* de Harzembusch), el de Zumel

es el que más conmueve al público, el que retrata con mayor sencillez las escenas de la tragedia del Gólgota.

Quizá por su misma ingenuidad, por lo facil de su versificación, no exenta por cierto de ripios, llega al público afectado á esa clase de espectáculos.

Cordero ha encontrado con esta obra una mina, que aún no está explotada del todo.

Pasarán muchos años, pero durante la Semana Santa, el público acudirá al teatro donde le representen el drama sacro de Zumel. En las provincias donde Cordero en años anteriores, llevó en gira artística su compañía, *La Pasión* ha obtenido gran éxito.



MAGDALENA  
SRA. PESTALARDO



SAN PEDRO

## Los abonados

Publicando los nombres de las familias de nuestra sociedad que ya han tomado abono en los teatros de primera categoría, no implica amenaza a nuestros lectores con las desabridas crónicas sociales que se leen ó no se leen todos los días.

El Teatro se ocupará de sociabilidad encarando el tema por su lado artístico. Reproducirá los actos que den una nota de elegancia y de refinamiento, los peinados y las joyas que adornan en las brillantes veladas de la Ópera, las bellezas porteñas, ornato de nuestra sociedad y orgullo de nuestra tierra.

### ÓPERA

**Palcos bajos:** Juan M. Larrazábal, Ernesto Torquiat, José A. Pacheco y Anchorena, Juan José Romero, José A. Terry, Celsa Lastra, Luis Ortiz Basualdo, Norberto Quirno Costa, Luis María Campos, Samuel Saenz Valiente, Ricardo Lavalle, Jacinto Moss, Ezequiel P. Paz, Rosario Chás de Van Praet, Victoria Aguirre, condesa de Sena, J. G. Balcarre, José Inocencio Arias, Julio A. Roca, Emilio Frere, Isabel Peña de Udaondo, Alejandro Shaw, Salvador J. Sores, Manuel Salas, Justo M. Piñero, señora de Favier, O. de Olazábal, Carmen M. de Bosch, Joaquín Chás, Santos Unzué.

**Palcos balcon:** Baldomero Sommer, Atanasio Ceballos, Eduardo Zenavilla, Manuel Ignacio Moreno, José P. de Guerrico, Francisco Murature, Ernesto Aberg, Belisario Hueyo, Ramón J. Cárcano, José A. Novaro, Pastor Senillosa, Celina P. de Alzaga, Reinaldo Villar, Tomás de Anchorena, Nicolás Mihanovich, Tomás Devoto, Mariano Ezcurra, Carlos Tomkinson, Marcelo Ugarte, Enrique Arana, Eugenio Alemán, Adolfo Luro, Samuel H. Pearson, Ramón Santamarina, Alfredo Demarchi, Susana A. de Gomez, Carlos Saavedra, Antonio Tarnassi.

**Palcos altos:** Manuel Lainez, Francisco Beazley, Carlos Mayobre, Alejandro Madero, Daniel Ferrari, J. F. Sojo, Sebastian Ghigliazza, J. C. Goñi, Alejandro Posadas, C. Miranda Naón, A. Románach, H. Casco, Manuel Beugoles, Francisco Almirón, Carlos Cossio, Luis Blaquier, Manuel Rodríguez, Cipriano Urquiza, Joaquín Vedoya, Marcelo T. de Alvear, Remigio Lupo, José de apellániz, Pedro Aguilar, Victor Tezanos Pinto, Carlos Rossetti, Marco Avellaneda, J. H. Martínez Castro, Manuel Rodríguez Ocampo, William Samsón, Guillermo Newton, Marino de Vedia, Arturo Goyeneche, José R. Mur, Alberto G. Villegas, Miguel A. Rodríguez, José J. Zamboni, Tomás Estrada, Enrique Grondona, Alberto Jordán, Melitón Pabelo, Jesús M. Espeche, Ramón S. Castillo, Esteban Borzone, Enrique Agnelli, Enrique Rojo, Orlando E. Williams, Rodolfo Collet, Luis M. Rodríguez, etc., etc.

**Palcos de casulla:** Lucrecia de la Torre de Obligado, Agustín D. Lastra, Josefa Vedoya de Pujol, Evaristo Gismondi, Justo P. Ortiz, Sra. de Lupo, Germán Ramirez.

**Terzulas de orquesta:** Jorge L. de Lafuente, Nicolás Mihanovich, (hijo), Ricardo A. Nieto, Jorge Gaebel, Constanancio Roque de Costa, Enrique Diez Arenas, Darcy Offermann, Jorge Bell, Luis A. Huergo, Ernesto Pellegrini, Carlos Meyer Pellegrini, Lorenzo R. Lezica, Juan S. Areco, Tomás Duggan, Carlos Díaz Bayá, Ernesto Castro, Guillermo A. Cranwell, Juan Cañas, Carlos M. Romero, M. Luzuriaga, Enrique Acebal, Diego S. Barruti, Arturo Uriarte, E. E. de Mulhall, Eudoro Gallo, Pedro C. Claypole, P. Nolasco Arias, Alberto Oostendorp, Jarbas Barreto, Juan Antonio Areco, Mario Perrone, Zacarias Barbosa, José M. Malaver, Alejo González Garzaño, Dario Anasagasti, Felipe T. Vela, Eduardo Healy, Norberto Quirno, Carlos Bolliui, Enrique Peña, Adela Peña de Udaondo, Cayetano Devoto, Isaac P. Areco, Juan B. Estrada, Enrique J. Videla, José Garay (hijo), Anibal Solanas, Luisa Ruiz de Moreno, Angela de la C. de Lehmann, Dámaso Salvatierra, Carlos Herrero, Daniel S. Liuch, Ludovico Macnab, Sixto Quesada, Carlos Basavilbaso, Ricardo Padilla, R. Rams, A. de Uribe, José Jauregui, Luis F. Taurel, Carlos Beguerie, Amelin B. de Diaz, Adolfo González Chaves, Alberto Bunge, Angel Velaz, Luis Lavarello, Faustino Trougí, José Vicente Ramirez, José Solá, Isabel Uriste de Mallo, Dolores G. de Acosta, Domingo Salvarezza, Delia R. de Achával, Alberto Bracht, Petrona Salas de Real, Eduardo Muñiz, Manuel A. de Uribelarrea, Andrés H. Pasman, Casimira A. de Cabrera, Josefa M. de H. de Casares, Ramón Lucero, Juan García T. Pinto, Enrique J. Smith, Corina R. de Belgrano, Elena S. de Gómez, Alfredo Cernadas, Miguel Terry Castex, Félix R. Rojas, Manuela V. de Stegman, Celso Rojas, Remigio Molinas, Eduardo Albert, Joaquina Martínez de Soto, Manuel Udaondo, Felipe Pérez, Eduardo Crespo.

### ODEÓN

Arellano y Arrózpide, Plácido Marín, Enrique Acebal, Manuel J. Guerrico, Ernesto Pellegrini, Carlos M. Casares y Barreto, Carlos Becú, Leandro García, Dupuy de Lome, Ruiz, Bosch, Augusto Nieto, Jauregui, Alvear, Clemente Martínez, Inias de Elia, Manuel Magdalena, Sagasti, Escalante, Casás, Pearson, Pontaut, Dr. Solá, Irazu, Diaz, Vélez, José Sarmiento, Dr. Caué, Canter, Sra. de Leguina, Estrada, Carabassa, Conde de Casa Segovia, Sra. de Solá, José Sanchez, Rafael Aranda, Patricio Ham, Dr. Enrique Pérez, Sra. de Fouseca, Orcoyen, Manuel Duración, Víctor Castaños, Manuel Paz, Salvador Carril, Rufino Luro, Tomás Sojo, Sra. de Ortega, Benigno Jardim, Evaristo y Enrique Orampo, José Arévalo, Dr. Beazley, Evaristo Diez, Sra. de Méndez, Colman, Frías, Sra. Cristina Bähl, Sra. Martín, Mujica, Molina, Seguí, Sra. de Hertz, Carlos del Campo, Esteban Duenias, Mariano Quintana, Terry, After, Sra. de Noruega, E. Fúster, Y. de Martínez, E. Piris, Dr. Y. Frei, Wenceslao Bonefond, Sra. de Moreno, Arning, Marini, Santiago Alcorta, Leandro García, Carlos Gutiérrez, Eduardo Castex, Eduardo Nicodemo, Alberto Peró, Barrenechea, Ramón Rivero, Benigno Jardim, Antonio Ramirez, Leandro G. de Leantz, Carlos Muñoz, Sorondo, Ramón Leiguarda, Velarde, Alfredo Rodríguez, Francisco Duhald, Mario Novaro, Juan E. Lucroze, Francisco Hitec, Heriberto Hermda, Ruiz, C. Concha Subercassaux, Ramón Santamarina, Sra. de Gomez, Cipriano E. Newton, Sra. de Nicheu, Carlos Basavilbaso.

## Concurso Della Guardia

Aunque no se haya publicado en los diarios el veredicto de la comisión censora del concurso Clara Della Guardia, sabemos positivamente que ya se ha expedido la junta de lectura.

Los caballeros que han firmado el veredicto, irán el lunes a cumplimentar a la distinguida actriz y presentar el informe correspondiente.

A fines del corriente mes empezarán a ser ensayadas las obras que hayan sido consideradas dignas de la representación que, como se sabe, serán seis, cuatro en un acto y dos en más actos.

Los títulos de las primeras son los siguientes: *Rica*, *Morale de casalinga*, *Cento di questi giorni* y de las segundas: *Rayo de sol* y *Passioni funeste*.

La comisión ha mencionado además, en el veredicto, la comedia en 3 actos *Per la vita* y la otra en 5, *Los jóvenes*, una de las cuales será representada seguramente fuera de concurso.

## Una audición de Freischütz

### RECUERDOS DE ANTAÑO

Tendría yo de seis á siete años. Era una noche de invierno, fría y cruda. Mi padre, mi buen padre, después de comer se vistió para ir al teatro. Aquel día, mi profesor de francés me había felicitado por la lección dada. Y á mi padre se le ocurrió pagarme la hazaña de una brillante traducción del Ollendorff, llevándome al teatro.

Confieso que cuando penetré á la sala del aristocrático Colón, perdí la noción de las cosas humanas. Aquella inmensa araña que colgaba del techo y que pesaba no menos de cuatro toneladas, parecía querer caerse sobre la cabeza.

No había visto en mi vida tanta profusión de luz. La cazuela hervía de mujeres y de entre el escándalo de colores rícos surgían las cabezas de aquellas tradicionales hermosuras porteñas que fueron gala y ornato de la sociabilidad argentina y que son hoy las magestuosas y dignas matronas de esta sociedad mucho más elegante, pero mucho más liviana que la de entonces.

La platea era como una plaza de cabezas calvas, porque hay que notar que la ópera no era para los jóvenes. El traje era una orgía de formas y de colores, en la cual promiscuaban fraternalmente un raro frac, un par de docenas de buenas levitas de buenas faldones é innumerables sacos tan democráticos como lo son ahora.

Se cantaba la ópera *Freischütz*. Dirigía la orquesta el maestro Nicolai, que era, además, marido de la Briol, la soprano dramática de la compañía. El tenor, que hacía el papel de *Max*, era Luis Lelmi, hoy convertido en inspector municipal y en crítico monoliguista de cuanto cantante llega. El baritono era un brasileño, José María Celestino, buen mozo, alto, elegante, de bigote y pera, voz robusta y bien timbrada, poca escuela y mucho aliento. El otro baritono era un alemán y se llamada Walker. Tenía la cara dura, la barba cuadrada, el aspecto rígido y seco, la voz un poco áspera. La contralto era la Mollo, una mujer arrogante, gruesa, blanca, muy afinada, según me decía mi padre, y muy amiga del presidente de la Municipalidad.

Había además un partuquin, un hombre grueso, alto, muy alto, que no me acuerdo como se llamaba.

Fué el único que me impresionó en toda la obra.

Cuando levantaron el telón me quedé como clavado en la silla. No entendía una palabra de lo que decían y mucho menos aún si se calcula que lo decían cantando.

Sólo me acuerdo que *Max* estaba enamorado de *Alice* y que Walker, el baritono, debía ser un mal sujeto, porque según parece éste se oponía á que *Max* amase y cortejase á la protagonista.

Lo que tengo bien grabado en la memoria es que Walker, allá por el tercer acto, venía vestido de cazador con polainas y traje de terciopelo, cinturón de cuero y un gorrito con una pluma. Traía una escopeta en la mano. La escena representaba un lugar montañoso, con muchos árboles y unos grandes pájaros que volaban. Después de cantar un largo rato, se echó la escopeta á la cara é hizo fuego contra los pájaros pero no pudo cazar ninguno. Parece que el baritono llegó al paroxismo de su furor y que se dió á todos los diablos, porque, como si el demonio lo hubiese escuchado, brotó del suelo el hombre alto y grueso de cuyo nombre no me acuerdo, el cual venía vestido de diablo.

Se explicará con esto porque este artista fué el único que me impresionó.

Apenas el diablo brotó del suelo le preguntó á Walker cantando:

*Che vuoi tu da me?*

Y el cazador le contestó:

*Sei palle incantate.*

Entonces el demonio, que no dá nada de balde, dijo:

*A te saranno date  
La settima per me.*

Cuando Walker oyó esto, no sé porqué razón, cantó con toda la fuerza de sus pulmones:

*Muoi Alice primiero  
Il suo morir dispero  
Max.....*

y el diablo gritó:

*Egli é suo padre,*

y se hundió debajo del tablado.

\* \* \*

Esto es todo cuanto me acuerdo del primero y único *Freischütz* que he visto en mi vida, hace cuarenta años.

Ah! eso sí; se me olvidaba apuntar que conservo, apesar de los años transcurridos, una profunda y cariñosa simpatía, por el hombre que hacía el papel de diablo. Debía ser un diablo muy bueno, por lo mismo que su físico acusaba un temperamento dulce y apacible.

Será preocupación.....

PABLO DELLA COSTA.

## Los abonados

Publicando los nombres de las familias de nuestra sociedad que ya han tomado abono en los teatros de primera categoría, no implica amenaza a nuestros lectores con las desabridas crónicas sociales que se leen ó no se leen todos los días.

El Teatro se ocupará de sociabilidad encarando el tema por su lado artístico. Reproducirá los actos que den una nota de elegancia y de refinamiento, los peinados y las joyas que adornan en las brillantes veladas de la Ópera, las bellezas porteñas, ornato de nuestra sociedad y orgullo de nuestra tierra.

### ÓPERA

**Palcos bajos:** Juan M. Larrazábal, Ernesto Torquist, José A. Pacheco y Anchorena, Juan José Romero, José A. Terry, Celsa Lastra, Luis Ortiz Basualdo, Norberto Quiroa Costa, Luis María Campos, Samuel Saez Valiente, Ricardo Lavalle, Jacinto Moss, Ezequiel P. Paz, Rosario Chás de Van Praet, Victoria Aguirre, condesa de Sena, J. G. Balarece, José Inocencio Arias, Julio A. Roca, Emilio Frere, Isabel Peña de Udaondo, Alejandro Shaw, Salvador J. Socas, Manuel Salas, Justo M. Piñero, señora de Favier, O. de Oizábal, Carmen M. de Bosch, Joaquín Chás, Santos Uzué.

**Palcos balcon:** Baldomero Sommer, Atanasio Ceballos, Eduardo Zenavilla, Manuel Ignacio Moreno, José P. de Guerrico, Francisco Murature, Ernesto Aberg, Belisario Hueyo, Ramón J. Cárcano, José A. Novaro, Pastor Semillosa, Celina P. de Alzaga, Reinaldo Villar, Tomás de Anchorena, Nicolás Mihanovich, Tomás Devoto, Mariano Ezcurra, Carlos Tomkinson, Marcelo Ugarte, Enrique Arauz, Eugenio Alemán, Adolfo Luro, Samuel H. Pearson, Ramón Santamarina, Alfredo Demarehi, Susana A. de Gomez, Carlos Saavedra, Antonio Tarussi.

**Palcos altos:** Manuel Lainez, Francisco Beazley, Carlos Mayobre, Alejandro Madero, Daniel Ferrari, J. F. Sojo, Sebastian Ghigliazza, J. C. Goñi, Alejandro Posadas, C. Miranda Naón, A. Romáñez, H. Casco, Manuel Bengoeta, Francisco Almiron, Carlos Cossio, Luis Blaquiere, Manuel Rodriguez, Cipriano Urquiza, Joaquín Vedoya, Marcelo T. de Alvear, Remigio Lupo, José de apellániz, Pedro Aguilar, Victor Tezanos Pinto, Carlos Rossetti, Marco Avellauda, J. H. Martínez Castro, Manuel Rodríguez Ocampo, William Samson, Guillermo Newton, Mariano de Vedía, Arturo Goyeneche, José R. Mur, Alberto G. Villegas, Miguel A. Rodríguez, José J. Zamboni, Tomás Estrada, Enrique Groudon, Alberto Jordán, Melitón Pabelo, Jesús M. Espeche, Ramón S. Castillo, Esteban Borzone, Enrique Agnelli, Enrique Rojo, Orlando E. Williams, Rodolfo Collet, Luis M. Rodríguez, etc., etc.

**Palcos de casulla:** Lucrecia de la Torre de Obligado, Agustín D. Lastra, Josefa Vedoya de Pujol, Evaristo Gismondí, Justo P. Ortiz, Sra. de Lupo, Germán Ramirez.

**Tertulias de orquesta:** Jorge L. de Lafuente, Nicolás Mihanovich, (hijo), Ricardo A. Nieto, Jorge Guebel, Constancio Roque de Costa, Enrique Diez Arenas, Darey Offermann, Jorge Bell, Luis A. Huergo, Ernesto Pellegrini, Carlos Meyer Pellegrini, Lorenzo R. Lezica, Juan S. Areco, Tomás Duggan, Carlos Díaz Baya, Ernesto Castro, Guillermo A. Cranwell, Juan Cañas, Carlos M. Romero, M. Luzuriaga, Enrique Acebal, Diego S. Barruti, Arturo Uriarte, E. E. de Mulhall, Eudoro Gallo, Pedro C. Claypole, P. Nolasco Arias, Alberto Oostendorp, Jarbas Barreto, Juan Antonio Areco, Mario Perrone, Zacarias Barbosa, José M. Malaver, Alejo González Garzaño, Dario Anasagasti, Felipe T. Vela, Eduardo Healy, Norberto Quiroa, Carlos Bolliui, Enrique Peña, Adela Peña de Udaondo, Cayetano Devoto, Isaac P. Areco, Juan B. Estrada, Enrique J. Videla, José Garay (hijo), Anibal Solanas, Luisa Ruiz de Moreno, Angela de la C. de Lehmann, Dámaso Salvatierra, Carlos Herrero, Daniel S. Lynch, Ludovico Macnab, Sixto Quesada, Carlos Basavilbaso, Ricardo Padilla, R. Rams, A. de Uribe, José Jauregui, Luis F. Taurel, Carlos Beguerie, Amelia B. de Díaz, Adolfo González Chaves, Alberto Bunge, Angel Velaz, Luis Lavarello, Faustino Trougé, José Vicente Ramirez, José Solá, Isabel Uriste de Mallo, Dolores G. de Acosta, Domingo Salvarezza, Delia R. de Achával, Alberto Bracht, Petrona Salas de Real, Eduardo Muñiz, Manuel A. de Urbelarrea, Andrés H. Páman, Casimira A. de Cabrera, Josefa M. de H. de Casares, Ramón Lucero, Juan García T. Pinto, Enrique J. Smith, Corina R. de Belgrano, Elena S. de Gómez, Alfredo Cernadas, Miguel Terry Castex, Félix R. Rojas, Manuela V. de Stegman, Celso Rojas, Remigio Molinas, Eduardo Albert, Joaquina Martínez de Soto, Manuel Udaondo, Felipe Pérez, Eduardo Crespo.

### ODEÓN

Arellano y Arrózpide, Plácido Martín, Enrique Acebal, Manuel J. Guerrico, Ernesto Pellegrini, Carlos M. Casares y Barreto, Carlos Becú, Leandro García, Dupuy de Lome, Ruiz, Bosch, Augusto Nieto, Jauregui, Alvear, Clemente Martínez, Isaías de Elia, Manuel Magdalena, Sagasti, Escalante, Casás, Pearsou, Pontaut, Dr. Solá, Irazu, Díaz, Vélez, José Sarmiento, Dr. Caué, Canter, Sra. de Leguina, Estrada, Carabassa, Conde Casa Segovia, Sra. de Solá, José Sanchez, Rafael Aranda, Patricio Bam, Dr. Enrique Pérez, Sra. de Fonseca, Orcoyen, Manuel Duráñona, Victor Castaños, Manuel Paz, Salvador Carril, Rufino Luro, Tomás Sojo, Sra. de Ortega, Benigno Jardim, Evaristo y Enrique Ocampo, José Arévalo, Dr. Beazley, Evaristo Diez, Sra. de Méndez, Colman, Frías, Sra. Cristina Bihl, San Martín, Mujica, Molina, Segur, Sra. de Hertz, Carlos del Campo, Esteban Duenas, Mariano Quintana, Terry, After, Sra. de Noruega, E. Fúster, Y. de Martínez, E. Piris, Dr. Y. Frel, Wenceslao Bonafont, Sra. de Moreno, Arniug, Marini, Sautilago Alcora, Leandro García, Carlos Gutiérrez, Eduardo Castex, Eduardo Nicodemo, Alberto Peró, Barreneches, Ramón Rivero, Benigno Jardim, Antonio Ramirez, Leandro G. de Leantz, Carlos Muñiz, Sorondo, Ramón Leiguardo, Velarde, Alfredo Rodríguez, Francisco Duhald, Mario Novaro, Juan E. Lucroze, Francisco Hitec, Heriberto Hermida, Ruiz, C. Concha Subercassaux, Ramón Santamarina, Sra. de Gomez, Cipriano E. Newton, Sra. de Nicheu, Carlos Basavilbaso.

## Concurso Della Guardia

Aunque no se haya publicado en los diarios el veredicto de la comisión pensadora del concurso Clara Della Guardia, sabemos positivamente que ya se ha expedido la junta de lectura.

Los caballeros que han firmado el veredicto, irán el lunes a cumplimentar a la distinguida actriz y presentar el informe correspondiente.

A fines del corriente mes empezarán a ser ensayadas las obras que hayan sido consideradas dignas de la representación que, como se sabe, serán seis, cuatro en un acto y dos en más actos.

Los títulos de las primeras son los siguientes: *Rica*, *Morale de casalinga*, *Cento di questi giorni* y de las segundas: *Rayo de sol y Passioni funeste*.

La comisión ha mencionado además, en el veredicto, la comedia en 3 actos *Per la vita* y la otra en 5, *Los jóvenes*, una de las cuales será representada seguramente fuera de concurso.

## Una audición de Freischütz

### RECUERDOS DE ANTAÑO

Tendría yo de seis á siete años. Era una noche de invierno, fría y cruda. Mi padre, mi buen padre, después de comer se vistió para ir al teatro. Aquel día, mi profesor de francés me había felicitado por la lección dada. Y á mi padre se le ocurrió pagarme la hazaña de una brillante traducción del Ollendorff, llevándome al teatro.

Confieso que cuando penetré á la sala del aristocrático Colón, perdí la noción de las cosas humanas. Aquella inmensa araña que colgaba del techo y que pesaba no menos de cuatro toneladas, parecía querer caerse sobre la cabeza.

No había visto en mi vida tanta profusión de luz. La cazuela hervía de mujeres y de entre el escándalo de colores rícos surgían las cabezas de aquellas tradicionales hermosuras porteñas que fueron gala y ornato de la sociabilidad argentina y que son hoy las magestuosas y dignas matronas de esta sociedad mucho más elegante, pero mucho más liviana que la de entonces.

La platea era como una plaza de cabezas calvas, porque hay que notar que la ópera no era para los jóvenes. El traje era una orgía de formas y de colores, en la cual promiscuaban fraternalmente un raro frac, un par de docenas de buenas levitas de amplios faldenes é innumerables sacos tan democráticos como lo son ahora.

Se cantaba la ópera *Freischütz*. Dirigía la orquesta el maestro Nicolai, que era, además, marido de la Briol, la soprano dramática de la compañía. El tenor, que hacía el papel de *Max*, era Luis Lelmi, hoy convertido en inspector municipal y en crítico monologista de cuanto cantante llega. El baritono era un brasileño, José María Celestino, buen mozo, alto, elegante, de bigote y pera, voz robusta y bien timbrada, poca escuela y mucho aliento. El otro baritono era un alemán y se llamaba Walker. Tenía la cara dura, la barba cuadrada, el aspecto rígido y seco, la voz un poco áspera. La contralto era la Mollo, una mujer arrogante, gruesa, blanca, muy afinada, según me decía mi padre, y muy amiga del presidente de la Municipalidad.

Había además un partiquín, un hombre grueso, alto, muy alto, que no me acuerdo como se llamaba.

Fué el único que me impresionó en toda la obra.

Cuando levantaron el telón me quedé como clavado en la silla. No entendía una palabra de lo que decían y mucho menos aún si se calcula que lo decían cantando.

Sólo me acuerdo que *Max* estaba enamorado de *Alice* y que Walker, el baritono, debía ser un mal sujeto, porque según parece éste se oponía á que *Max* amase y cortejase á la protagonista.

Lo que tengo bien grabado en la memoria es que Walker, allá por el tercer acto, venía vestido de cazador con polainas y traje de terciopelo, cinturón de cuero y un gorrito con una pluma. Traía una escopeta en la mano. La escena representaba un lugar montañoso, con muchos árboles y unos grandes pájaros que volaban. Después de cantar un largo rato, se echó la escopeta á la cara é hizo fuego contra los pájaros pero no pudo cazar ninguno. Parece que el baritono llegó al paroxismo de su furor y que se dió á todos los diablos, porque, como si el demonio lo hubiese escuchado, brotó del suelo el hombre alto y grueso de cuyo nombre no me acuerdo, el cual venía vestido de diablo.

Se explicará con esto porque este artista fué el único que me impresionó.

Apenas el diablo brotó del suelo le preguntó á Walker cantando:

*Che vuoi tu da me?*

Y el cazador le contestó:

*Sei palle incantate.*

Entonces el demonio, que no dá nada de balde, dijo:

*A te saranno date  
La settima per me.*

Cuando Walker oyó esto, no sé porqué razón, cantó con toda la fuerza de sus pulmones:

*Mioia Alice primiero  
Il suo morir dispersa  
Max.....*

y el diablo gritó:

*Egli é suo padre,*

y se hundió debajo del tablado.

\* \* \*

Esto es todo cuanto me acuerdo del primero y único *Freischütz* que he visto en mi vida, hace cuarenta años.

Ah! eso sí; se me olvidaba apuntar que conservo, apesar de los años transcurridos, una profunda y cariñosa simpatía, por el hombre que hacía el papel de diablo. Debía ser un diablo muy bueno, por lo mismo que su físico acusaba un temperamento dulce y apacible.

Será preocupación.....

PABLO DELLA COSTA.

## La semana teatral

En esta sección, haremos simplemente crónicas rápidas de los espectáculos teatrales de la semana. Cuando un estreno tenga verdadera importancia, le dedicaremos toda la atención y espacio posibles, pero estas notas serán rapidísimas y solo de simple información.

Ya hablamos en otro lugar del debut y de las funciones dadas por las compañías Della Guardia hasta el miércoles, las cuales han asumido los caracteres de verdaderos acontecimientos artísticos.

Pasando a otros coliseos, diremos que el drama de Galdós, *Electra*, continúa proporcionando enormes lances al *Argentino* y al *Victoria*. Buen provecho!

La compañía que dirige Galé, prepara grandes novedades para la semana próxima. Se estrenará el lunes una comedia satírica de Jacinto Benavente, el brillante autor de *Gente conocida* y de *La comida de las fieras*. La última obra del moderno dramaturgo español se titula *Lo cursi*. La empresa del *Argentino* ha echado el resto en lo concerniente al decorado y atrezzo; los artistas han estudiado con amor sus papeles y todo parece contribuir al éxito de la comedia de Benavente.

Después de *Lo cursi*, se estrenarán *La piedra de escándalo*, drama en tres actos de Martín Coronado y *Susana* de Manuel Argerich.

En el *Victoria* se ensaya la obra de gran espectáculo *La abadía de Castro* y el drama trágico de Sardou, *Tosca*.

Se nota gran actividad en los teatritos por secciones. El *Mayo* ha obtenido éxitos muy merecidos con *La tía Cirila*, de Jackson Veyan, y *Los Estudiantes* de Echegaray y Caballero. En ambas obras se lucen la Sra. Irene Alba y las señoritas de Gásparis, y los señores Palmada, Lozoya, Caba, Martínez y San Juan. La Montilla estudia obras nuevas.

En el *Rivadavia* continúa funcionando con beneplácito del público que llena completamente la sala, la compañía que dirigen Montero y Orejón. Se ensaya *La Trilla*, de Trejo y *El juicio de Apolo*, de Joaquín Montero.

No menos afortunados son los artistas de la *Comedia*. Los estrenos *Cayetano III* y *El ramillete* han gustado.

El género eriollo predomina en el *Apolo*, donde los Podestá representan obras de industria nacional.

El género alegre que tiene sus dominios en el bullanguero escenario del *Casino*, ha presentado algunas novedades en la semana.

Las piruetas de los clowns y las habilidades acrobáticas tienen su público especial en los circos Platense y Centro América.

En los salones del *Centro Argentino*, Suipacha 444, funciona con general aceptación, un cinematógrafo perfeccionado de colores.

El viejo *Teatro Nacional* se ha convertido en Estación de Ferrocarril Asiático de donde se va a la Tierra Santa... con la imaginación.

---

## Cav. Eugenio Pini

La esgrima es un arte; en manos de los maestros célebres es un arte digno de la escena, no extraña pues el lector si al lado de los virtuosos músicos, de los melódicos oradores del verbo de Euterpe ven el arrogante é insuperable artista de la espada, Eugenio Pini, que ha paseado por las principales ciudades de Italia y por París sus cuatro discípulos predilectos que han recojido flores y aplausos y han dejado bien sentado el nombre y la fama de la naciente esgrima argentina.

El reciente viaje de Pini ha sido un verdadero triunfo para el *concertista* - permítansenos el término—de la espada y para el maestro que ha presentado en Roqué, Centenari, Piedracueva y Carbone, cuatro espléndidos ejemplares de su escuela á la que han hecho mucho más honor del que era dado esperar si se considera el grado de cul-



tura esgrimística á que han llegado en Italia y en Francia.

Eugenio Pini ha dado enorme impulso al noble ejercicio en nuestra ciudad. Con su temperamento exuberante y con el vigor de sus nervios de acero ha trasmitido á una gran parte de la juventud porteña su propio entusiasmo *di sangue latin ehe corre e brucia*.

La propaganda del *corpore sano* que Pini ha hecho sin flaquear un momento ha sido benéfica y en adelantando lo será más y robustecerá con un aliento de vida muchas decrepitudes de nuestra pobre generación.

Actualmente y debido al esfuerzo titánico de Pini la sala de armas del Jockey Club es digna no solo del establecimiento, sino también de la ciudad que en poco tiempo ha progresado en todas las ramas de la moderna cultura.

# Frégoli

VIDA Y MILAGROS

POR JARRO

(Traducción especial para EL TEATRO)



Hay dos medios para conquistar una gran popularidad entre los contemporáneos: el de divertirlos y el de aburrirlos. No son pocos los que eligen el segundo sistema que es el más fácil.

El caso de Frégoli merece ser estudiado detenidamente.

Suele decirse: ¡él no hace más que estupideces! Y es por esto mismo que es digno de estudio. Todos hacen estupideces: lo difícil es hacer estupideces que diviertan y que lo conviertan al que las hace en millonario.

Y Frégoli ha tenido el aplauso de millones.... de hombres y en nueve años de tarea ha llenado de millones las arcas de muchos empresarios americanos y europeos y las suyas propias.

Admitamos por un momento que Frégoli sea un tonto.... ¡Cuántos quisieran poder imitarlo y ser tontos como él!

Frégoli ha explotado, explota todavía y seguirá explotando una debilidad universal. Esa debilidad constituye su fuerza. Es un Hércules de la frivolidad, pero es un Hércules.

Cuando se habla de un gran hombre se trata siempre de descubrir al que lo ha descubierto, quién ha sido el que lo ha revelado al mundo y se discute sobre los mecenas y sobre los maestros de los artistas insignes.

¿Quién ha descubierto a Leopoldo Frégoli? Uno de los más inteligentes y valerosos generales del ejército italiano. El ilustre general Baldissera. El fué quien colocó a Frégoli en el camino de la gloria.

Jamás lo hubiérais pensado.

El futuro, célebre transformista, a los veinte años, se alista como conscripto en el ejército italiano; luego solicita que lo dejen ir a tomar parte en la campaña de Africa en calidad de voluntario. Su tendencia hacía lo desconocido, hacía lo novelesco lo indujo a entrar en esa peligrosa aventura.

En Roma, su ciudad natal, había recitado algunas veces en teatros sociales, en compañía de aficionados; contaba Frégoli, á veces, como otros hacen, que él era un excelente actor y, como otros, él también encontró quien le creyera. El

ensalzarse uno mismo, continuamente, con entusiasmo, es un sistema para crearse una reputación.

Bien pronto, en la colonia militar de Africa corrió la voz de que Frégoli conocía maravillosamente todo lo que al teatro atañe. El mismo era el que la hacía correr. Son muchos los que no tienen más órgano.... que el de la propia voz para poner en evidencia los méritos de que están adornados.

Pero el nombre del pequeño soldado tendría que resonar por todo el mundo proclamado por las grandes voces de la fama.

En el círculo de los oficiales había sido erigido un gracioso teatrillo, bautizado *Teatro Margherita*. El general Baldissera tuvo la idea de confiar la dirección al soldado Frégoli por las cosas que de él había oído.

El—pensó el general—se cree ya un excelente actor.... Ahora todos los grandes hombres comienzan por tenerse la más completa fé, por creer en sí mismos á ojos cerrados. ¡Es su primer atributo!

Esta insignificante circunstancia tuvo luego consecuencia trascendental en el porvenir de Frégoli. En el teatro *Margherita* fué donde se revelaron sus condiciones de transformista.

Las representaciones empezaron bajo su dirección; pero, de pronto, muchos de los soldados-actores tuvieron que partir para el Asmara y Frégoli quedó sin coros, ni partiquestes ni ayudantes.

El pobre director del teatro estaba desesperado. ¿Tendría que cerrar y escapar enseguida? Le pareció ese un recurso demasiado común entre los empresarios y como él había insinuado ya que era un hombre de genio quería salir del paso con algo genial, singular, peregrino.

Muchos grandes artistas como Emanuel, como Novelli, han dado á menudo el ejemplo: no pudiendo hacer todos los papeles en las tragedias y en las comedias.... las han reducido á monólogos. Frégoli tuvo una idea aún más audaz: la de sostener el todas las partes, cantar y recitar.

Ese fué su punto de partida y los primeros aplausos le fueron tributados por el general Baldissera y por los otros oficiales del ejército.

Volvió á Roma y se empleó como operario mecánico en una línea de ferro-carriiles. La mecánica ha sido, por muchos años, su ocupación favorita y también en su carrera de artista le sirvió mucho.

Frégoli frecuentaba los teatros, los cafés-conciertos, los espectáculos. Observaba, comparaba y pensaba:

«Lo que yo hacía en el teatrillo, allá en Africa nadie lo hace aquí. Si osara....»

El había recitado en la sociedad filodramática de Roma, en el Instituto filodramático romano. Directores de compañías de operetas le ofrecieron puestos de bufó y fué muy solicitado por las compañías regionales romanas.

(Continuando)

## Los grandes Conciertos

POLITEAMA

NOBLES DESAHOGOS



FERRUCCIO CATTELANI  
DIRECTOR DE LOS CONCIERTOS

Aproposito de los grandes conciertos sinfónicos que ha dado la Sociedad Orquestral extractamos el principio de un artículo publicado por *El País*, en su número del día 9.

«El público tiene derecho de acudir donde le plazca y punto concluido.» Recogemos la sentencia de un colega; sentencia tan llena de razón y de indiscutible verdad, que bien podría ser atribuida a Pero Grullo.

El público tiene todos los derechos; el público es una enorme individualidad compuesta, llena de prejuicios, de convencionalismos, *snobismos*—en vulgar, caprichos—y puede honrar con su presencia un espectáculo ó abandonarlo completamente sin que nadie pueda adjudicarse el derecho de censurárselo.

El *enfant terrible*, el público, tiene—por el derecho inviolable de la costumbre—todas las prerrogativas; puede desdeñar elegantemente el espectáculo educador y sensato y puede consagrar el éxito de híbridas producciones representadas por actores, músicos y cantantes más híbridos aun; el público tiene el sacrosanto derecho de aplaudir frenéticamente la marcha militar de *El tambor de granaderos* y de fastidiarse con la mística marcha de los cantores paganos encabizados por *Tannhäuser*; el público tiene también el derecho de llenar totalmente la sala donde Frégolet representa el fantasmagórico *Eldorado*, y de dejar lastimosamente vacía otra sala, muy cercana donde Erneste Novelli consume sus nervios interpretando *Luis XI ó los Espectros* ó *El jinete ajeno*; el público tiene el derecho de deleitarse con las famosas payasadas de *La feria de Sevilla* donde unos y tantos alzadores de pesas de cartón y otros tantos equilibristas remedan, molestando inocentes terneros, el valor de los toreros de verdad,—y de dejar desierta la sala donde cien hombres inteligentes interpretan las sublimes paginas de Beethoven, de Mendelssohn y de Wagner.

El público tiene todos esos derechos ¿quién puede dudarlos? pero no tiene el derecho de usurpar el título de culto, de artístico y de apasionado de las manifestaciones de arte, raras, genuinas, serias y dignas que se producen en la ciudad que habita.

Es el único derecho que no le corresponde tener, si no lo ha adquirido protegiendo generosamente el arte y á los que lo practican noblemente.

Anteaoche en el tercer concierto sinfónico de la Sociedad Orquestral, el público era tan numeroso como la orquesta; nada más »

## En lo de Medina



LA CONCIERTESALA

ritas Lucía Deshayes, Herminia Balclassare, Sofia Cabib, y Angel Radice, Leal Isla y E. Bonfiglioli.

El selecto programa, confeccionado con criterio tan artístico como experto, constaba de los siguientes números:

Wagner—Preludio de *Parsifal*; Gounod *Ace Verum*; Semayvino, Meditación (*Hor tus Conclutoso*); Beethoven, *Ace Maria*; Gindrold, *Marcha del Rey David*; Gounod, *Juana de Arco*; Serato, *Meditación*; Haydn, *Preghiera della Sera*; Haydn, 2ª, 3ª y 5ª palabras.

Anticipamos á nuestros lectores la agradable nueva de la próxima repetición de estos conciertos, organizados con tanto tino musical y que son de real utilidad para el público.

Fotografías de EL TEATRO.

Resultó una fiesta muy lucida, la *matinée* celebrada el Jueves Santo en la casa de música de Medina.

La concurrencia que era muy numerosa y distinguida, pasó momentos realmente agradables oyendo á tan distinguidos ejecutantes.

El programa de música sacra, fué cumplido en sus partes.

Los números descolantes del programa por su importancia artística intrínseca, fueron el preludio de *Parsifal* de Ricardo Wagner, divina página que obtuvo muy discreta ejecución por parte de Galverni, Pasquali, Statterer, Calzada, Cospiro, Bolognini, del Penta, Fraecassi, A. Cabib, También fué merecidamente aplaudida el *Ace Maria* de Beethoven por la Sta. Pujol, Fraecassi, Cabib, Sliattesi y Bologni.

En el concierto tomaron parte además las seño-



GRUPO DE ARTISTAS QUE TOMARON PARTE



# Conservatorios

SUBVENCIONADOS POR EL S. GOBIERNO DE LA NACIÓN

## "Academia Mozart"

SRA. E. VATTUONE



Fundada el año pasado por la Sra. E. Vattuone bajo el auspicio de una comisión de damas, cuenta ya con más de 300 alumnas y con una seria reputación. Ha adquirido en certámenes públicos en los que han sido presentadas como concertistas sus alumnas y recibió honrosos certificados de estudios y menciones especiales más de 300.

La Sra. Vattuone es profesora laureada y diplomada en varios conservatorios de la capital. Ha dado varios conciertos públicos mereciendo los más completos elogios de la crítica.

## "Nacional"

SR. JUAN GUTIERREZ

Pertenece a una familia de intelectuales. En medio de las genialidades de su carácter atrávilario, hay algo de simpático y atractivo en su figura escueta, rana, nerviosa.

Ante a la música en cuerpo y alma. Entre nosotros es uno de sus más entusiastas cultivos. Director del Conservatorio Nacional, ha lanzado a la vida artística a una pléyade de profesores y profesores que hacen las delicias de los *amateurs* en conciertos y veladas ó se ganan horaada y nolemente el pan cotidiano enseñando lo que de él aprendieron. Trabajador incansable, hace de su Liceo un templo del arte y de sus enseñanzas un culto.

Gutiérrez es un apóstol de la libertad. Grandes fueron las batallas ganadas por él desde la dirección de su diario *La Patria Argentina* que fue escuela de perillismo para muchos paladines de la pluma que hoy campean por el bien social y por su igualdad, como se lo enseñara el maestro.

Otros tantos combates libró Gutiérrez desde la tribuna popular, enarbolando siempre la bandera democrática.

Don Juan Gutiérrez cree que la mujer es en la sociedad el factor principal del progreso; y a la enseñanza y emancipación de la mujer se ha dedicado con el mismo ténor con que defendió todos sus ideales.

El TEATRO lamenta profundamente no poder publicar el retrato del Sr. Gutiérrez. Su exagerada modestia no s lo impidió.

## "Buenos Aires"

SR. A. WILLIAMS



Es un músico y poeta. Admirador de Wagner y amigo de Saens Saens. El conservatorio que dirige con su compañero Julián Azuirre, es un modelo en su género.

Las reformas que ha introducido en él, son en gran parte copia de los más eminentes liceos musicales de Alemania y Francia.

Dueño de una gran voluntad, no teme a las adversidades que se le colocan en su camino.

Muchas y de real mérito son sus producciones musicales.

## "Argentino"

Sr. E. PALLEMAERTS



Su historia artística es larga y honrosa. La educación musical del público porteño mucho le debe.

Fue Vice-Director del Conservatorio de Gutiérrez, luego fundó con Williams el "Buenos Aires", para enseñar en seguridad y formar la escuela que hoy dirige y que tan óptimos resultados ha dado.

Pallemerts ha escrito muchas y buenas de sus producciones son notables, habiendo merecido la sanción de la crítica.

## "Santa Cecilia"

Sr. LUIS FORINO



Le dió Forino en pocos años impulsos vigorosos.

Gozó el Conservatorio de "Santa Cecilia" de un excelente nombre y gran popularidad, debido mucho a varios conciertos públicos, muy celebrados, que ha dado.

Forino ha concluido con medalla de oro, el Real Conservatorio de Roma, siguiendo en su escuela aquellos mismos programas.

Forma el personal docente profesores tan conocidos como Zanella, Fontova, Galvani, Cabillo, D'Andrea, etcétera.

## "La Capital"

Sr. C. HERZFELD



Fue fundado el 1.º de Enero de 1879. Cuenta actualmente con 25 alumnos.

Su director D. Conrado Herzfeld, es de los maestros más antiguos de Buenos Aires, pues hacen 34 años consecutivos que reside entre nosotros.

Los programas que rigen en el establecimiento de Herzfeld, son los del Real Conservatorio de Nápoles, formado, como es sabido, en su mayor parte de obras alemanas.

## "Academia de Bellas Artes"

Sr. R. ROSSI



El Sr. Rossi dirige el cuerpo de profesores de la "Academia de Bellas Artes".

El objeto de esta Academia, es difundir el amor al arte en general y desarrollar los sentimientos estéticos entre la juventud argentina.

Rossi es un verdadero artista de inspiración y escuela. Notables son todos sus trabajos: pinta y dibuja con igual maestría. En el próximo año nuevo sus honrará con su colaboración.

## "Metropolitano"

Sr. E. GUIARD GRENIER

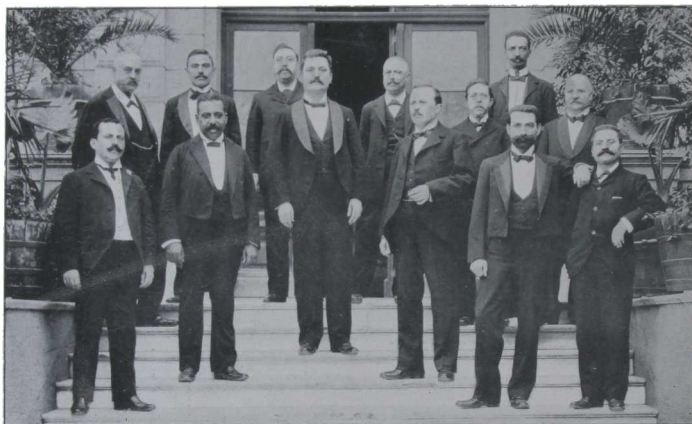


Es Guiard Grenier discípulo de Marmontel y laureado del Conservatorio Nacional de Música de París, título estos, que sirven de explicación al éxito del conservatorio de la "Provincia de Buenos Aires" fundado en 1877, y del "Metropolitano" el año pasado.

Sus programas son los del Conservatorio de París, modificados por el director después de muchos años de maduros estudios.

## Música y músicos

MIEMBROS DE LA C. D. DE LA SOCIEDAD ORQUESTAL DE CONCIERTOS



VICENTE D'AMICO GIANNI PEDRO ZARATINO EZEQUIEL ORTIZ CLEMENTINO GARCÍA LUIS VIVOLI  
MIGUEL RESDINA MASEL PASADA ARRI ZANI ANGELO MUSSI VICTORINO GAMBERALE ACCIO MARRONE RAFAEL RIGUOLO



ALFONSO PAOLANTONI



ITALO CASELLA



TOMAS MARENGO



PEDRO ZARATINO

### DIRECTORES DE CONSERVATORIOS



OTILIA PESCKETTO  
Argentino



ARTURO FALENI  
Verdi



BOUCCHI

(Bellas Artes)



LIMARZI

## Música y músicos



LORENZO SCALEZZI  
(Boltoner)



CAYETANO BAGNATI  
(Almagro)

### MÚSICOS CONOCIDOS



SYLVAÏN LEVY



JOSÉ BONFIGLIOLI



GALVANI



GABRIEL DIAZ

## Bibliografía

Debido á la abundancia de material que nos ha proporcionado la exquisita cortesía de todos nuestros colaboradores para este primer número de *El Teatro*, no podemos dar por esta vez á la sección bibliográfica toda la amplitud que quisiéramos, como tampoco podemos inaugurar por el mismo motivo la reseña de los teatros europeos, á la que se dedicará especial atención.

Para empezar daremos concisamente la lista de las novedades últimamente recibidas.

Por la casa de A. Espiasse:

Michel Magali, *Fille de lettres*.

Paul Ginisty, *La Marquise de Sade*.

Marcel Lugnet, *L'Indécote*.

Cte. de St. Anlaire, *Entre l'amour et l'amitié*.

D. Lesueur, *L'honneur d'une femme*.

Marcelle Thuayre, *L'oiseau d'orage*.

Sienkiewicz, *Suivons-le*.

R. O. Monroy, *Curieuses d'amour*.

J. de la Vaudère, *Trois fleurs de volupté*.

Gustave Kahn, *L'Eschotique de la rue*.

H. Ardel, *La Fuite d'autrui*.

Por la casa de A. Cautiello:

*Sofozie*, Antigone con *note di Cesareo*.

*Orajo*, Liriche commentate da Ussarie, vol. II°.

*Del Lougo*, Conferenze fiorentine.

*Begami*, Fra dolcino.

*Ferriani*, Delinquenza precoce.

*Doni*, La vita dello infame Tretino.

*Meyer-Lubke*, Grammatica histórica, comparata di lingua italiana.

*Codice civile italiano*, Edizione Bocca Tanabile

Por la casa Medina:

*Brisas*, Valse Boston, de Osman Perez Freire.

*Rayón d'or*, Valse de A. Valldivieso.

*Allá en el rancho*, Tristecito de Florina D. de Selva.

*Meditación*, de E. Scanavino.

## Conservatorio de Música de la Capital

Ver en las calles centrales de la ciudad los Conservatorios y las Academias que se multiplican continuamente, es alentador, es hermoso para una ciudad que está en su primer grado elemental de educación artística. Pero mucho más alentador todavía es salir del corazón de la ciudad; apartarse del centro bullicioso y encontrarse que la afición artística se difunde por todos los ambientes como un gran hábito de benéfica brisa.

En la calle Loria 1194 se estableció el 1° de Mayo de 1897 el Conservatorio de Música de la Capital, establecimiento que surgido bajo modestos auspicios ha ido progresando paulatinamente y granjeándose la estimación de todos por la seriedad, de sus principios y por el nobilísimo ideal que persigue.

El alma de este Conservatorio es una distinguida joven, Angela Corominas, una apasionada de su arte al que se ha dedicado con fe y sin arredrarse ante las fatigas improbas de la enseñanza.

A ellas se ha entregado con entereza y, sin hacer chillar nunca las estridentes trompetillas de la reclame ha alcanzado por su propio valer un dignísimo puesto en nuestro pequeño mundo artístico.

La señorita Angela Corominas es, además, un verdadero temperamento de artista. Durante el curso de sus estudios de piano mereció ser honrada con muchos diplomas y honoríficas distinciones hasta que, un día, segura de sí misma, se presentó como concertista obteniendo entonces la más deseada de las recompensas: la sanción del público.

La distinguida concertista, cuyo retrato publi-



ANGELA COROMINAS  
DIRECTORA Y FUNDADORA

camos, posee una preparación artística notable y el entendido que la escuche ejecutar las más difíciles páginas del clasicismo pianístico puede convencerse de ello y calcular la profundidad de los estudios á que la señorita se ha sometido con inquebrantable energía.

Lo mismo que se ha distinguido como discípula y como concertista se distingue ahora como maestra severa y afable. El establecimiento de enseñanza que ella dirige es un modelo de seriedad. Las clases que se dictan allí á un crecido número de discípulas son de aquellas que se aprovechan pues quien las dicta no es solamente una retórica fría y académica sino que es ante todo una artista que más que enseñar transmite con cariño sus sensaciones y su ciencia.

En el populoso barrio del sud donde está ubicado ese Conservatorio de música la influencia de este ha sido tan enorme como benéfica y ahora puede vanagloriarse de tener inscrita en sus registros una verdadera falange de gentiles virtuosas deseosas de descollar en el esca-

broso y divino arte de los sonidos.

Muchas de ellas están destinadas á sobrepasar en breve el nivel de la mediocridad, ya sea por la inteligencia vivaz ó la contracción en el estudio y lo conseguirán con menor esfuerzo si toman como ejemplo la personalidad artística de su maestra que se ha dedicado con entusiasmo á la creación de pianistas que se le asemejen y la señorita Corominas lo conseguirá porque además de ser un talento es un carácter. Dos virtudes son con las que se puede llegar donde se quiera.



# A LOS ARTISTAS

A las tiple, actrices dramáticas, actores, etc., que deseen aparecer en la *Tabla alfabética* de este periódico, se les avisa que pueden enviar á la administración de EL TEATRO (Cuyo 657) su nombre y dirección, coliseo en que trabajan ó si están á disposición de las empresas. Este aviso que costará un peso moneda nacional al mes, les dá opción á recibir gratis EL TEATRO.

La tabla alfabética será en la forma siguiente: letra M, por ejemplo:

Montilla Angeles (tiple) coliseo en que trabaja. Mayo. — Montero Joaquin idem idem, Rivadavia — Mesa Félix idem Rivadavia. y así sucesivamente.

## Luzio's Restaurant Bier Convent

Cuyo y Maipú-Piedad y San Martin  
BUENOS AIRES

### GRAN EMPORIO GASTRONÓMICO

Antes BUENA MEDIDA

(Unión Telefónica 509) → TEE ← (Importación Directa)

Antigua Casa ANTONIO RIVA y Cia.

### A. LANZA y C<sup>IA</sup>

SUCESORES

Productos escogidos garantizados con la marca EL FAISAN

CANGALLO ESQUINA MAIPÚ

Casa de Compras en PARIS | BUENOS AIRES

### A. Franchi y C<sup>IA</sup>

Casa Introdutora de

MÁQUINAS de COSER y ARMAS

Únicos Concesionarios de las bicicletas

"PRINETTI-STUCCHI"

VENTAS POR MAYOR Y MENOR

**1117-CUYO-1121**

Sucursal: AVENIDA ALVEAR 2096

### FRANCISCO URIBURU

Sucesor de Uriburu y Médico

ESTABLECIMIENTOS VITI-VINICOLAS

En SAN JUAN (Caucete)

### VINOS ARGENTINOS

Escritorios:

446 - RECONQUISTA - 456

BUENOS AIRES

Bulegas y Depósitos:

1260 - General Gómes - 1260

SAN JUAN

### Ramon Fernandez

SASTRERIA

GASIMIRES INGLESES y FRANCESES

POR MAYOR Y MENOR

684-CORRIENTES-684

Entre Florida y Maipú

BUENOS AIRES

# GRAN ESTABLECIMIENTO MUSICAL

de J. A. MEDINA é HIJO

NUEVO LOCAL

**FLORIDA 248 entre CANGALLO y CUYO**

EL TEATRO

